

Бр. 401-00-933/2022-12

15.07.2022 год.

1. **Министарство привреде Републике Србије**, које представља Анђелка Атанасковић, министарка привреде, на основу одредбе члана 26а. став 6. Закона о улагањима („Службени гласник РС” број 89/15 и 95/18, у даљем тексту: **Закон о улагањима**) и сагласности коју је Влада дала Закључком 05 Број: 401-2306/2022 од 17. марта 2022. године (у даљем тексту: **Министарство**),

и

2. „Palfinger proizvodnja d.o.o. Beograd“ са регистрованим пословним седиштем у Београду, Крунска 73, ПИБ 112893025, МБ 21762326, које заступа Филип Гргић, директор (у даљем тексту: **Корисник**)

(у даљем тексту Министарство и Корисник појединачно означени као: **Уговорна страна** и заједно као: **Уговорне стране**),

имајући у виду:

(А) да је Корисник основан дана 22.02.2022. године и у власништву је „Palfinger EMEA GmbH“ из Аустрије (у даљем тексту: **Улагач**). Корисник се бави производњом опреме за подизање и преношење. Корисник је није имао запослених у тренутку подношења Пријаве за доделу средстава (у даљем тексту: **Пријава**);

1. **Ministry of Economy of the Republic of Serbia**, represented by Anđelka Atanasković, Minister of Economy, on the basis of the provision of the Article 26a Paragraph 6 of the Law on Investments (“*Off. Herald of RS*”, No. 89/15 and 95/18, hereinafter: the **Law on Investments**) and on the ground of approval given by the Government Decision 05 No. 401-2306/2022, dated March 17, 2022 (hereinafter: the **Ministry**),

And

2. „Palfinger proizvodnja d.o.o. Beograd“ with seat in Beograd, Krunska 73, TIN 112893025, registration No. 21762326, represented by Filip Grgić, Director (hereinafter: the **Beneficiary**)

(hereinafter the Ministry and the Beneficiary individually referred to as: the **Party**, and collectively as: the **Parties**),

Whereas:

(А) The Beneficiary was founded on 22.02.2022 and is owned by the „Palfinger EMEA GmbH“ из Аустрије (hereinafter: the **Investor**). Beneficiary operates in the field of the production of lifting and handling equipment . The Beneficiary had no employees at the moment of submission of the Application for granting the incentive funds (hereinafter: the **Application**);

- (B) да је Улагач реномирано привредно друштво које се бави холдинг пословима, инвестиционим менаџментом, трговином и услугама у вези са производњом опреме за подизање и преношење. Групација којој Улагач припада поседује погоне за производњу опреме за подизање и преношење у Европи, Северној Америци, Јужној Америци и Азији. Главна тржишта Улагача су САД, Немачка, Француска, Русија. Улагач је у 2021. години остварио процењени консолидовани приход од 1.841.533.438,00 евра и запошљавао око 12345 радника у оквиру групације;
- (B) The Investor is a renowned company for holding, investment management, trade and service related to lifting and handling equipment.. The group to which Investor belongs to owns plant for the production of lifting and handling equipment in Europe, North America, South America and Asia. The main markets of the Investor are USA, Germany, France, Russia. In 2021 the Investor earned an estimated consolidated income of EUR 1,841,533,438.00 and employed approximately 12345 employees within the group;
- (C) да је дана 9.3.2022. године, Улагач Развојној агенцији Србије (у даљем тексту: **Агенција**) предао Пријаву, у складу са релевантним прописима;
- (C) On 9.3.2022, the Investor submitted to the Development Agency of Serbia (hereinafter: the **Agency**) an Application, in accordance with applicable laws and regulations;
- (D) да је на основу Пријаве и прописане пратеће документације Савет за економски развој донео Одлуку бр. 1-08-337-28/2022 од 15. 3. 2022. године, којом се Кориснику одобрава 4.625.000,00 евра средстава подстицаја, под условима наведеним у предметној Одлуци;
- (D) On the basis of the Application and the required accompanying documentation, the Council for Economic Development issued its Decision no. 1-08-337-28/2022, dated 15. 3. 2022., whereby it awarded EUR 4,625,000.00 of grant incentives to the Beneficiary, in line with conditions prescribed by aforementioned Decision;
- (E) да је Уредбом о одређивању критеријума за доделу подстицаја ради привлачења директних улагања („Службени гласник РС” бр. 01/2019) (у даљем тексту: **Уредба**) прописано да је улагање од посебног значаја за Републику Србију улагање чијим би се спровођењем битно утицало на унапређење конкурентности привредне гране или сектора у Републици Србији или њен равномеран регионални развој или којим се у основна средства корисника средстава улаже најмање пет милиона евра или отвара више од 500 нових радних места повезаних са инвестиционим пројектом ако се улагање реализује у
- (E) the Regulation on Determining Criteria for Awarding the Incentives for Attracting Direct Investments (“*Official Gazette of RS*”, No. 01/2019) (hereinafter: the **Regulation**) prescribes that the investment of special importance for the Republic of Serbia is an investment whose realization would significantly influence the improvement of the competitiveness of the economy or a sector in the Republic of Serbia or its balanced regional development or by which at least five million euros are being invested in fixed assets of the Beneficiary or more than 500 new jobs associated with the investment project are being opened, if the investment is realized in the

јединици локалне самоуправе која се разврстава у прву или другу групу према степену развијености, или којим се у основна средства корисника улаже више од два милиона евра или се отвара више од 100 нових радних места повезаних са инвестиционим пројектом, ако се улагање реализује у јединици локалне самоуправе која се разврстава у трећу или четврту групу према степену развијености, односно у девастирано подручје;

local self-government, which is classified in the first or the second group according to the level of development, or by which at least two million euros are being invested in fixed assets of the Beneficiary or more than 100 new jobs associated with the investment project are being opened, if the investment is realized in the local self-government, which is classified in the third or the fourth group according to the level of development, as well as in the devastated area;

(F) да је Решењем Комисије за контролу државне помоћи број 110-00-00011/1/2018-01 од 26. марта 2019. године (у даљем тексту: **Решење**), донетим у складу са Законом о контроли државне помоћи („Службени гласник РС” бр. 51/2009) дозвољено давање државне помоћи која се додељује на основу Уредбе, те да појединачне државне помоћи које се додељују у складу са Уредбом није потребно достављати Комисији ради одлучивања о дозвољености;

(F) By the Resolution of the Commission for State Aid Control No: 110-00-00011/1/2018-01, dated 26th of March 2019 (hereinafter: the **Resolution**), issued in accordance with the State Aid Control Law (“Official Gazette of RS”, No. 51/2009), granting of the state aid in accordance with the Regulation is permitted, and thus particular state aids awarded under the Regulation are not necessary to be submitted to the Commission for deciding on permissibility;

(G) да је одредбом члана 26а. став 6. Закона о улагањима прописано да уговоре о додели подстицајних средстава обезбеђених из буџета Републике Србије са улагачем закључује Министарство уз претходну сагласност Владе;

(G) That the provision of Article 26a Paragraph 6 of the Law on Investments prescribes that the Ministry concludes agreements with the investors on awarding incentives provided from the budget of the Republic of Serbia, with the prior approval of the Government;

(H) да је Закључком 05 Број: 401-2306/2022 од 17. марта 2022. године (у даљем тексту: **Закључак**) Влада дала претходну сагласност на закључење овог Уговора о додели средстава подстицаја;

(H) by the Decision 05 No: 401-2306/2022, dated March 17th, 2022 (hereinafter: the **Decision**), the Government provided prior approval on conclusion of this Agreement on Awarding Grant Incentives;

Уговорне стране закључују:

The Parties conclude:

УГОВОР О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ПОДСТИЦАЈА

1. Сврха Уговора

- 1.1. На основу Решења и Закључка, Министарство са Корисником закључује овај Уговор о додели средстава подстицаја (у даљем тексту: **Уговор**), којим се уређују међусобна права и обавезе Уговорних страна у вези са доделом и исплатом додељених средстава подстицаја.

2. Предмет Уговора

- 2.1. Предмет Уговора је додела средстава подстицаја ради финансијске подршке Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта који се односи на изградњу фабрике за производњу челичних делова за опрему за подизање и преношење у Нишу, чијим спровођењем ће бити запослено најмање 375 нових радника на неодређено време до краја 2027. године рачунајући од дана подношења Пријаве, и извршено улагање у материјална и нематеријална средства Корисника у вредности од најмање 35.410.000,00 евра до краја 2026. године рачунајући од дана подношења Пријаве, и којим ће вредност трошкова зарада за новозапослена лица повезана са улагањем у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене Инвестиционим пројектом износити најмање 9.343.200,00 евра (у даљем тексту: **Инвестициони пројекат**), а који је детаљно описан у Бизнис плану који је доставио Улагач и који чини саставни део Уговора (у даљем тексту: **Прилог 1**).

AGREEMENT ON AWARDING GRANT INCENTIVES

1. Purpose of the Agreement

- 1.1. Based on the Resolution and the Decision, the Ministry enters into this Agreement on Awarding Grant Incentives (hereinafter: the **Agreement**) with the Beneficiary, by which mutual rights and obligations related to awarding and payment of the awarded grant incentives are being defined.

2. Subject of the Agreement

- 2.1. The subject of the Agreement is awarding grant incentives for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project related to construction of the plant for the production of steel parts for lifting and handling equipment in Niš, by which no less than 375 new employees will be employed for indefinite period of time until the end of 2027 counting as of the day of submitting the Application, by which the investment in material and non-material assets of the Beneficiary will amount to no less than EUR 35.410.000,00 until the end of 2026, counting as of the day of submitting the Application, and with gross salary costs for new employees related to the investment project, in two-year period after reaching full employment planned by the investment project would amount no less than EUR 9.343.200,00 (hereinafter: **Investment Project**), described in detail in the Business plan submitted by the Investor, and which is an integral part of the Agreement (hereinafter: **Appendix 1**).

3. Инвестициони пројекат

- 3.1. Корисник се обавезује да ће до краја 2027. године, рачунајући од дана подношења Пријаве, реализовати Инвестициони пројекат у сваком материјалном аспект, у складу са Прилогом 1, као и да ће бити искључиви корисник имовине стечене Инвестиционим пројектом.
- 3.2. Корисник се обавезује да изврши почетну инвестицију у материјална и нематеријална средства до краја 2026. године, рачунајући од дана подношења Пријаве у износу не мањем од 35.410.000,00 евра (у даљем тексту: **Обавеза улагања**), где најмање 25% (двадесет пет посто) Обавезе улагања мора бити финансирано из сопствених средстава, односно из средстава која не садрже било какву државну помоћ. Обавеза улагања може бити финансирана из сопствених средстава Корисника, које Корисник прибави на било који начин, укључујући без ограничења и средства по основу уговора о кредиту.
- 3.3. Корисник се обавезује да запосли најмање 375 нових радника на неодређено време, са пуним радним временом до краја 2027. године, рачунајући од дана подношења Пријаве (у даљем тексту: **Обавеза запослења**). Уколико Корисник намерава да отвори више радних места него што је то дефинисано овим Уговором, имаће право да аплицира за доделу државне помоћи за та нова радна места пре њиховог отварања и улагања, у оквиру новог пројекта у складу са условима и процедурама прописаним важећим прописима који су на снази у време подношења пријаве за доделу средстава подстицаја.

3. Investment project

- 3.1. The Beneficiary commits to implement the Investment Project, until the end of 2027 counting as of the date of submitting the Application, in all material aspects in accordance with the Appendix 1, and that it shall be the sole user of the property acquired through the Investment project.
- 3.2. The Beneficiary commits to make the initial investment in material and non-material assets until the end of 2026, counting as of the date of submitting the Application, in the amount no less than EUR 35,410,000.00 (hereinafter: the **Committed Investment**), where at least 25% (twenty five percent) of Committed Investment must be financed from Beneficiary's own resources, i.e. resources not containing any state aid. Committed Investment can be financed from Beneficiary's own resources, which Beneficiary obtains in any manner, including but not limited to the funds obtained on the basis of the loan agreement.
- 3.3. The Beneficiary is obliged to employ no less than 375 new employees for indefinite period of time and with full-time working hours, until the end of 2027 counting as of the date of submitting the Application (hereinafter: **Committed Employment**). Should the Beneficiary intend to create more new workplaces than required by this Agreement, it shall be entitled to apply for the state aid with respect to those additional new jobs i.e. workplaces before their opening and investment, within the new project and in accordance with the conditions and the procedures stipulated under applicable laws, in force at the time of application for awarding incentives.

- 3.4. Корисник је у обавези да исплати зараде за новозапослених 375 лица повезаних са Инвестиционим пројектом, у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења у износу од најмање 9.343.200,00 евра (у даљем тексту: **Обавеза исплате зарада**). Укупни трошкови зарада за новозапослених 375 лица повезаних са Инвестиционим пројектом, односно увећање укупних трошкова зарада код Корисника у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења ће износити најмање 9.343.200,00 евра.
- 3.5. Корисник изјављује да до дана подношења Пријаве није имао запослених.
- 3.6. Корисник је у обавези да не смањује укупан број запослених на неодређено време испод 375 запослених, у периоду од пет година од завршетка Инвестиционог пројекта, при чему се под завршетком Инвестиционог пројекта подразумева кумулативно испуњење Обавезе улагања и Обавезе запошљавања, као и да не смањује вредност материјалних и нематеријалних средстава достигнуту реализацијом Инвестиционог пројекта током истог периода и тај период ће се за потребе овог Уговора називати „Период гарантованог улагања и запослености“. Почетне инвестиције и новоотворена радна места повезана са овим инвестицијама морају остати у истом подручју, најмање пет година након завршетка пројекта.
- 3.7. Изузетно од члана 3.6. овог Уговора Корисник има право да отуђи материјално или нематеријално средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи материјално или нематеријално средство, стекне друга материјална или нематеријална
- 3.4. The Beneficiary is obliged to pay salaries for 375 newly employed persons related to the Investment project, in the two-year period after the fulfillment of the Committed Employment in the amount of no less than EUR 9,343,200.00 (hereinafter: **Committed salary payment**). The total cost of salaries for 375 newly employed persons related to the Investment project, i.e. increase of the total costs of salaries of the Beneficiary in the two-year period after the fulfillment of the Committed Employment shall amount to no less than EUR 9,343,200.00.
- 3.5. The Beneficiary declares that it has no employees until the day of submitting the Application.
- 3.6. The Beneficiary is obliged not to reduce the number of employees employed for indefinite period of time below 375 in the period of five years as of the date of finalization of the Investment project, while the finalization of the Investment project consists of the cumulative fulfillment of the Committed Investment and Committed Employment, as well as not to reduce the value of material and non-material assets, reached with the implementation of the Investment project, during the same period which, for the purpose of this Agreement, shall be defined as the “**Commitment Period**”. Initial investments and newly created jobs associated with these investments must remain in the same area, at least five years after the completion of the project.
- 3.7. Notwithstanding Article 3.6. of this Agreement, the Beneficiary shall have the right to dispose material or non-material assets, subject to the condition that the Beneficiary, within a deadline appropriate given the business activity of the Beneficiary, acquires another material or non-material asset which shall substitute

средства која ће заменити отуђено материјално или нематеријално средство, најмање исте вредности као отуђено материјално или нематеријално средство. Корисник се обавезује да ће бити искључиви корисник нематеријалне имовине купљене од трећих лица по тржишним условима, да ће на њу обрачунавати амортизацију у складу са важећим прописима и да ће у билансу иста бити исказана најмање пет година.

the alienated material or non-material asset, and that such asset has at least the same value as the material or non-material asset which has been disposed of. The Beneficiary is obliged to be the sole user of non-material property bought under market terms from third parties, to calculate the amount of depreciation in accordance with the applicable laws and to represent it in balance for at least five years.

3.8. Вредност материјалних и нематеријалних средстава које је Корисник дужан да одржава у Периоду гарантованог улагања, умањује се за износ амортизације тих материјалних или нематеријалних средстава у складу са прописима.

3.8. The value of material and non-material assets which Beneficiary is obliged to maintain during the Commitment Period, shall be reduced for the amount of depreciation of those material and non-material assets in accordance with the regulations.

3.9. Под укупним трошковима зарада из члана 3.4. Уговора подразумевају се укупни трошкови исплаћених зарада, који садрже порез и доприносе за обавезно социјално осигурање који се исплаћују из зараде, увећано за доприносе за обавезно социјално осигурање који се плаћају на зараду.

3.9. Total salary costs referred to in the Article 3.4. of this Agreement shall represent total costs of paid salaries, and shall include tax and contributions for mandatory social insurance payable from the salary, increased by contributions for mandatory social insurance payable on top of the salary.

3.10. Корисник се обавезује да након испуњења Обавезе запослења сваком новозапосленом редовно исплаћује основну зараду која је за најмање 20% већа од минималне зараде, у складу са прописима којима се уређују радни односи. Сви елементи зараде утврђују се у складу са законом, општим актом и уговором о раду.

3.10. After fulfilling Committed Employment, the Beneficiary is obliged to pay regularly to every newly employed, basic salary that is at least 20% higher than the minimal salary, in accordance with the regulations governing labour relations. All salary elements are defined within the law, general act and labour agreement.

3.11. Припадајући доприноси биће плаћени у складу са релевантним прописима.

3.11. Accompanying contributions shall be paid in accordance with applicable regulations.

3.12. Корисник ће настојати да на захтев средњих школа омогући одређеном

3.12. The Beneficiary shall endeavour, based on request of high schools, to provide

броју Јака долазак на праксу у производни погон Корисника, односно заинтересованим студентима праксу у седишту Корисника.

practical education to certain number of students in its production plants, as well as to provide the practice for interested students in the seat of the Beneficiary.

3.13. Корисник се обавезује да, на захтев Министарства, достави аудио визуелни материјал о реализацији инвестиционог пројекта, који Агенција има право да користи без обавезе плаћања накнаде Кориснику, ради спровођења стратешког маркетинга привредних потенцијала, промоције и угледа Републике Србије као инвестиционе локације.

3.13. The Beneficiary is obliged, upon request of the Ministry, to provide audio visual material on the realization of the investment project, which the Agency has the right to use for the purpose of strategic marketing of economic potentials, promotion and reputation of the Republic of Serbia as an investment location without compensation to the Beneficiary.

4. Висина и динамика исплате средстава

4. Amount and Schedule of Disbursement

4.1. У складу са Закључком, Кориснику се одобрава укупан износ средстава подстицаја у вредности од 13,0612821% оправданих трошкова улагања у материјална и нематеријална средства Корисника што износи 4.625.000,00 (четири милиона шесто двадесет пет хиљада) евра (у даљем тексту: **Средства**).

4.1. In accordance with the Decision, the Beneficiary is awarded the total amount of grant incentives valued 13,0612821% of the eligible costs of investment in material and non-material assets of the Beneficiary, which is equal to EUR 4,625,000.00 (four million six hundred twenty five thousand) (hereinafter: the **Funds**).

4.2. Средства ће бити исплаћена Кориснику у пет транши у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије на дан подношења захтева за исплату Средстава (у даљем тексту: **Захтев за исплату**), у складу са расположивим буџетским средствима, и то:

4.2. The Funds shall be paid to the Beneficiary in five installments in RSD equivalent at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the date of submission of the request for disbursement of funds (hereinafter: the **Disbursement Request**), in accordance with the available budget funds, as follows:

(i) прва транша у 2023. години, у износу од 16,09% Средстава, односно 744.162,50 (седамсто четрдесет четири хиљаде сто шездесет два и 50/100) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник

(i) the First Installment, in year 2023, amounting 16,09% of Funds, i.e. EUR 744,162.50 (seven hundred forty four thousand one hundred sixty two and 50/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has

	испунио Обавезу улагања 5.698.000,00 евра и Обавезу запослења 10 нових радника на неодређено време;		fulfilled Committed Investment of EUR 5,698,000.00 and Committed Employment of 10 new employees for indefinite period of time;
(ii)	друга транша, у 2024. години, у износу од 43,38% Средстава, односно 2.006.325,00 (два милиона шест хиљада три стотине двадесет пет) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 15.360.000,00 евра и Обавезу запослења 64 нових радника на неодређено време;	(ii)	the Second Installment, in year 2024, amounting 43,38% of Funds, i.e. EUR 2.006.325,00 (two million six thousand three hundred twenty five) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 15.360.000,00 and Committed Employment of 64 new employees for indefinite period of time;
(iii)	трећа транша, у 2025. години у износу од 13,05% Средстава, односно 603.562,50 (шесто три хиљаде пет стотина шездесет два и 50/100) евра – по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 4.622.000,00 евра и Обавезу запослења 75 нових радника на неодређено време;	(iii)	the Third Installment, in year 2025, amounting 13,05% of Funds, i.e. EUR 603,562.50 (six hundred three thousand five hundred sixty two and 50/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 4,622,000.00 and Committed Employment of 75 new employees for indefinite period of time;
(iv)	четврта транша, у 2026. години у износу од 15,90% Средстава, односно 735.375,00 (седамсто тридесет пет хиљада три стотине седамдесет пет) евра – по достављању доказа да је Корисник испунио Обавезу улагања 5.630.000,00 евра и Обавезу запослења 77 нових радника на неодређено време;	(iv)	the Fourth Installment, in year 2026, amounting 15,90% of Funds, i.e. EUR 735,375.00 (seven hundred thirty five thousand three hundred seventy five) – after submitting the evidence that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 5,630,000.00 and Committed Employment of 77 new employees for indefinite period of time;
(v)	пета транша, у 2027. години у износу од 11,58% Средстава, односно 535.575,00 (петсто тридесет пет хиљада пет стотина седамдесет пет) евра – по	(v)	the Fifth Installment, in year 2027, amounting 11,58% of Funds, i.e. EUR 535,575.00 (five hundred thirty five thousand five hundred seventy five) – after submitting the

достављању доказа да је Корисник испунио Обавезу улагања 4.100.000,00 евра и Обавезу запослења 149 нових радника на неодређено време.

evidence that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 4,100,000.00 and Committed Employment of 149 new employees for indefinite period of time.

- 4.3. Захтеве за исплату Корисник подноси Министарству чим испуни уговорене услове за исплату транше, а најкасније до 30. септембра у години у којој подноси Захтев.

- 4.3. The Disbursement Request shall be submitted by the Beneficiary to the Ministry upon agreed conditions for disbursement of funds are fulfilled, and no later than September 30 in the year of submitting the Request.

5. Изјаве Корисника

5. Statements of the Beneficiary

- 5.1. Корисник гарантује да су изјаве дате у Пријави и Бизнис плану тачне и истините.
- 5.2. Корисник гарантује да су изјаве одговорних лица Корисника и Улагача о неосуђиваности за кривична дела против права по основу рада, истините.

- 5.1. The Beneficiary guarantees that the statements given in the Application and Business Plan are accurate and true.
- 5.2. The Beneficiary guarantees the truthfulness of the statements of the responsible persons of the Beneficiary and Investor about non-conviction for criminal offenses against labor based rights.

6. Неопходна документација

6. Documentation required

- 6.1. Када услови за исплату транше буду испуњени, Корисник ће поднети Захтев за исплату заједно са:

- 6.1. When conditions for payment of an instalment of Funds have been met, the Beneficiary shall submit a Disbursement Request, along with:

- (i) извештајем овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности, као и евентуалним додатним доказима о испуњености услова за исплату транше, ако такве доказе захтева Министарство;
- (ii) банкарском гаранцијом која гарантује повраћај те транше (осим ако претходно достављена банкарска гаранција гарантује повраћај и те транше) у складу са чланом 8. овог Уговора

- (i) Report of a licensed auditor with professional liability insurance, as well as possible additional evidence proving that the conditions for disbursement of the instalment are fulfilled if such evidence is requested by the Ministry;
- (ii) Bank guarantee guaranteeing repayment of that instalment (unless a previously provided bank guarantee already guarantees repayment of the respective instalment) in accordance with Article 8 of this Agreement;

(iii) две потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем.

(iii) Two signed blank promissory notes, along with signed promissory note authorization.

7. Начин и рок за исплату Средства

7.1. Средства ће бити исплаћена на посебан наменски динарски рачун Корисника код Управе за трезор који је наведен у Захтеву за исплату, у року од 45 (четрдесет пет) дана од дана подношења уредног Захтева за исплату, у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије важећем на дан подношења Захтева за исплату.

8. Средства обезбеђења

8.1. Као инструмент обезбеђења могуће обавезе повраћаја Средства које Корисник прими на основу Уговора, Корисник ће доставити безусловне, неопозиве банкарске гаранције, плативе на први позив у корист Министарства, које издаје пословна банка са територије Републике Србије, тако што је за исплату прве, друге, треће, односно четврте транше Средства Корисник дужан да достави банкарску гаранцију која ће гарантовати повраћај средстава за сваку појединачну траншу за коју се подноси Захтев за исплату, која ће важити 3 (три) године и 6 (шест) месеци, почев од дана подношења Захтева за исплату од стране Корисника. Ако се навршава период важења банкарске гаранције која гарантује повраћај средстава за прву, другу, трећу или четврту траншу Средства, а извесно је да до истека тог периода Корисник неће доставити банкарску гаранцију која гласи на укупан износ средстава, Корисник је

7. Manner and deadline for disbursement of Funds

7.1. The Funds shall be paid to Beneficiary's special purpose RSD account at the Treasury stated in the Disbursement Request, within 45 (forty five) days as of the day of submitting the complete Disbursement Request, in dinar equivalent at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the day of submitting the Disbursement Request.

8. Collaterals

8.1. As security instrument for a possible obligation to repay the Funds received by the Beneficiary under this Agreement, the Beneficiary shall deliver unconditional irrevocable bank guarantees, payable on first demand, in favour of the Ministry, which shall be issued by a commercial bank operating on the territory of the Republic of Serbia, so that for the first, second, third i.e. fourth instalment of Funds, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee guaranteeing repayment of the paid funds which will guarantee refund of the funds for each individual instalment for which the Disbursement Request is submitted, that shall be valid for 3 (three) years and 6 (six) months as of the day of submitting the Disbursement Request by the Beneficiary. If the validity period of the bank guarantee which guarantee the repayment of the paid funds for the first, second, third or fourth instalment ends, and it is obvious that the Beneficiary will not submit the bank guarantee for the total amount of the funds, until the end of this period, Beneficiary is obliged to provide

дужан да обезбеди продужетак важења банкарске гаранције која истиче.

the extension of the bank guaranty validity period.

8.2. За исплату Пете транше из члана 4.2.(v) Уговора, Корисник је дужан да достави банкарску гаранцију која гласи на укупан износ Средства, активну 5 (пет) година и 6 (шест) месеци од подношења захтева за исплату Пете транше.

8.2. For disbursement of the Fifth Instalment from Article 4.2.(v) of the Agreement, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee covering the total amount of the Funds that shall be active for 5 (five) years and 6 (six) months as of the date of submitting the Disbursement Request for the Fifth instalment.

8.3. Након достављања банкарске гаранције за Пету траншу, у складу са чланом 8.2. Уговора, Министарство ће вратити Кориснику претходно достављене банкарске гаранције.

8.3. Upon receiving a bank guarantee for the Fifth Instalment, in accordance with Article 8.2. of this Agreement, the Ministry shall return previously submitted bank guarantees to the Beneficiary.

8.4. Министарство ће имати право да захтева исплату на основу банкарских гаранција, и то само за износ Средства који је исплаћен Кориснику и који је Корисник дужан да врати на основу овог Уговора, уколико их Корисник није вратио у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног захтева који му достави Министарство, или било који државни орган задужен за праћење и контролу извршавања обавеза по овом Уговору.

8.4. The Ministry shall have the right to demand collection of Funds through the bank guarantees, only for the amount of Funds the Beneficiary had received and is obliged to repay based on this Agreement, if the Beneficiary did not repay within 30 (thirty) days as of the day of the receipt of a written request of the Ministry, or of any governmental body in charge for monitoring and controlling of fulfilment of obligations from this Agreement.

8.5. Заједно са првом банкарском гаранцијом из члана 8.1. Корисник је дужан да достави 2 (две) регистроване и потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем, као средство обезбеђења наплате законске затезне камате у случају повраћаја исплаћених Средства.

8.5. Along with the first bank guarantee referred to in Article 8.1, the Beneficiary is obliged to deliver 2 (two) registered and signed blank promissory notes with signed promissory note authorization, as a security for the repayment of a statutory default interest in the case of repayment of disbursed Funds.

8.6. Законска затезна камата из члана 8.5. обрачунава се од дана исплате сваке од транши Средства до дана повраћаја

8.6. Statutory default interest referred to in Article 8.5. shall be calculated starting from the day of payment for each instalment of Funds until repayment of

укупног износа Средства исплаћених Кориснику.

total amount of Funds paid to the Beneficiary.

- 8.7. У случају стечаја или ликвидације пословне банке која је издала гаранцију, Корисник је у обавези да без одлагања достави нову банкарску гаранцију друге пословне банке у Републици Србији.

- 8.7. In the event of bankruptcy or liquidation of the commercial bank which issued the guarantee, the Beneficiary is obliged to submit new bank guarantee issued by another commercial bank in the Republic of Serbia without any delay.

9. Извештавање

9. Reporting

- 9.1. Корисник је дужан да припреми и достави Министарству:

- 9.1. The Beneficiary is obliged to prepare and to submit to the Ministry:

- (i) обавештење о степену испуњености уговорених обавеза, на крају сваког тромесечја у години у којој подноси Захтев за исплату, а на обрасцу који је саставни део Уговора и који се попуњен доставља Министарству електронским путем (у даљем тексту: **Прилог 2**);

- (i) notification of degree of fulfillment of agreed conditions, at the end of each quarter in the year of submission of the Disbursement Request, in the form which is an integral part of the Agreement completed and submitted to the Ministry by e-mail (hereinafter: **Appendix 2**);

- (ii) извештај независног овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности о пословању на крају сваке године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, који садржи посебан налаз о степену испуњења обавеза из Уговора, у складу са Прилогом 1;

- (ii) A report of an independent authorized auditor with professional liability insurance on business operations at the end of each year, including the Committed Period, which contains a special report on the level of fulfilment of obligations from this Agreement, in accordance with the Appendix 1;

- (iii) извештај независног овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности након реализације Инвестиционог пројекта о испуњености свих обавеза Корисника утврђених Уговором и Прилогом 1, у складу са Уредбом;

- (iii) A report of an independent authorized auditor with professional liability insurance, after realization of the Investment Project, on fulfilment of all the obligations of the Beneficiary stipulated by the Agreement and the Appendix 1, in accordance with the Regulation;

(iv) извештај са подацима о броју запослених (на основу извештаја Централног регистра обавезног социјалног осигурања), висини исплаћених зарада, пореза и доприноса за све запослене, за сваки месец, у року од месец дана након исплате последње зараде у току пословне године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, са документацијом, односно исправама којима се доказују наводи из тог извештаја.

(iv) A report containing data about the number of employees (based on the report by the Central Register of mandatory social insurance), the amount of paid salaries, taxes and contributions for all the employees, for each month, all within one month after the payment of the last salary in a business year, including the Committed Period, together with the documents proving the statements from that report.

10. Контрола извршења уговорних обавеза

10. Monitoring of fulfilment of contractual obligations

10.1. Корисник је у обавези да током Периода гарантованог улагања и запослености не отуђује материјална и нематеријална средства стечена реализацијом Инвестиционог пројекта. Корисник ће имати право да отуђи материјално или нематеријално средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи материјално или нематеријално средство, стекне друга материјална или нематеријална средства која ће заменити отуђено материјално или нематеријално средство, најмање исте вредности, потребно за реализацију Инвестиционог пројекта. Ради избегавања сваке сумње, Корисник ће имати право да оптерети основна средства у корист својих финансијера, а у вези са финансирањем Инвестиционог пројекта.

10.1. During the Commitment Period, the Beneficiary is obliged not to dispose of the material and non-material assets acquired in course of realization of the Investment Project. The Beneficiary shall have the right to dispose of material or non-material asset, provided that after such disposal Beneficiary would acquire, within a timeframe which is businesswise reasonable, other material or non-material assets that will replace the material or non-material asset that had been disposed of, at least of the same value, necessary for the implementation of the Investment Project. For the avoidance of doubt, the Beneficiary shall be entitled to encumber the fixed assets in favour of its financiers with respect to the financing of the Investment Project.

10.2. Корисник је дужан да омогући Министарству, другим надлежним телима Републике Србије, као и трећим

10.2. The Beneficiary shall provide the Ministry, other competent authorities in the Republic of Serbia as well as the third

лицима које ангажује Министарство, контролу испуњења уговорних обавеза, посебно запослености и трошкова зарада предвиђених Инвестиционим пројектом, као и увид у документацију под условом да: (а) писано обавештење о намераваном надзору буде достављено Кориснику најмање 10 (десет) радних дана унапред и (б) да се лица која врше увид у поверљиву документацију и информације обавезују на поверљиво поступање са подацима, у складу са прописима о третирању пословних тајни и информација од јавног значаја.

parties engaged by the Ministry, the possibility to verify the fulfilment of contractual obligations, especially level of employment and salary costs envisaged by the Investment Project, and allow them to review the documentation, provided that: (a) a written notice is given to the Beneficiary about the intended inspection at least 10 (ten) working days in advance and (b) that persons reviewing confidential documents and information commit to treat such information as confidential, all in accordance with the regulations governing trade secrets and treatment of information of public interest.

10.3. Ако орган или лице из члана 10.2. које врши контролу утврди (а) да је број запослених на неодређено време код Корисника испод броја запослених које је Корисник обавезан да одржава у складу са Обавезом запослења и/или (б) да је Корисник учинио повреду одредбе из члана 10.1. и/или (в) да је Корисник извршио повреду обавезе из чланова 3.10. и 3.11. овог Уговора и/или (г) да Корисник није испунио Обавезу исплате зарада (у даљем тексту било који од наведених: **Недостатак**), тај орган или лице ће доставити писано обавештење Кориснику наводећи Недостатак.

10.3. If the body or the person referred to in Article 10.2. which conducts monitoring determines that (a) the number of persons employed for indefinite period of time by the Beneficiary is below the number of employees required to be employed by the Beneficiary in accordance with Committed Employment, and/or (b) the Beneficiary has breached the provision of Article 10.1. and/or (c) the Beneficiary has breached the provision of Article 3.10 and 3.11. of this Agreement and/or (d) the Beneficiary has breached the Committed Salary Payment (in each case referred to as: the **Breach**), such body or the person shall deliver a written notice to the Beneficiary, stating the Breach.

10.4. Ако у року од 30 (тридесет) дана након пријема обавештења из члана 10.3. Корисник не отклони Недостатак, Министарство има право да раскине Уговор и захтева повраћај целокупног износа Средстава исплаћених Кориснику, увећан за износ законске затезне камате.

10.4. If within 30 (thirty) days after receipt of the notice referred to in Article 10.3. the Beneficiary fails to remedy the Breach, the Ministry is entitled to terminate this Agreement and to request the repayment of the Funds paid to the Beneficiary, increased by the amount of statutory default interest.

10.5. Уколико Корисник због неиспуњења обавеза из члана 10.3, односно у року од 30 (тридесет) дана у случају из члана 8.4. овог Уговора не изврши повраћај средстава, Министарство има право да

10.5. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 10.3, *i.e.* if the Beneficiary does not repay the funds within the thirty days deadline in accordance with Article 8.4, the Ministry has the right to collect

активира банкарску гаранцију и менице, у складу са чланом 8. Уговора.

the bank guarantee and promissory notes, in line with Article 8 of this Agreement.

11. Обавештења о статусним и другим променама

11. Notifications on Status and Other Changes

11.1. Корисник се обавезује да ће у току реализације Инвестиционог пројекта и у Периоду гарантованог улагања и запослености обавестити Министарство писаним путем о било којој статусној промени, промени правне форме или оснивању другог правног лица својом имовином, промени власничке структуре, и то пре доношења одлуке о таквој промени. Ради избегавања сваке сумње, сагласност Министарства неће бити потребна за такву промену, нити ће Министарство имати право да раскине овај Уговор због наступања такве промене.

11.1. During the implementation of the Investment Project and Commitment Period the Beneficiary is obliged to notify the Ministry in writing about any status change, the change of the legal form, or the foundation of another legal entity out of its own property, as well as about the change of ownership structure, before the day of adopting the company act containing such change at the latest. For avoidance of any doubt, the consent of the Ministry on such change shall not be required nor the Ministry shall be entitled to terminate this Agreement due to the occurrence of such change.

11.2. Корисник је дужан да обезбеди да све своје обавезе из овог Уговора извршава без обзира на евентуалну промену ефективне контроле над њим, као и у случају преузимања од стране његовог правног следбеника, односно да све обавезе из овог Уговора пређу на његовог правног следбеника.

11.2. The Beneficiary is obliged to secure that all obligations under this Agreement are fulfilled regardless of eventual change in effective control over the Beneficiary, as well as in the case of takeover by the Beneficiary's legal successor, i.e. that obligations deriving from this Agreement are transferred to its legal successor.

11.3. Корисник се обавезује да ће најкасније до истека трећег квартала текуће године обавестити Министарство писаним путем, о промени динамике улагања, предвиђене Бизнис планом.

11.3. The Beneficiary is obliged to notify the Ministry in written form on the change in the dynamics of investments, foreseen in the Business Plan, at the latest by the end of the third quarter of the current year.

12. Раскид Уговора због нетачних података или изостанка информација

12.1. Потписивањем овог Уговора Корисник гарантује да су сви подаци и информације изнете у Прилогу 1 истинити, потпуни и важећи на дан подношења Пријаве.

12.2. Уколико се утврди да су подаци садржани у Прилогу 1 нетачни или да су изостављене информације које би битно утицале на Уговор, Министарство има право да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

13. Раскид Уговора услед ликвидације или стечаја

13.1. У случају да до истека Периода гарантованог улагања и запослености Корисник покрене поступак ликвидације или се против њега покрене стечајни поступак, Корисник је дужан да о томе без одлагања обавести Министарство. Министарство ће раскинути Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику, од дана отварања стечајног или ликвидационог поступка.

14. Раскид Уговора услед неиспуњења Уговорних обавеза

14.1. У случају неиспуњења било које обавезе Корисника из члана 3. овог Уговора, Министарство има право да раскине овај Уговор упућивањем писаног обавештења Кориснику, осим ако Корисник не исправи Недостатак у складу са чланом 10. овог Уговора.

12. Termination of the Agreement due to false data or omitted information

12.1. By signing this Agreement, the Beneficiary declares that all the data and information made in the Appendix 1 are true, complete and valid as of the date of submitting the Application.

12.2. Should it be established that the data contained in the Appendix 1 are false, or that information that would materially influence the Agreement are omitted, the Ministry is entitled to terminate the Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

13. Termination of the Agreement due to liquidation or bankruptcy

13.1. Should the Beneficiary, prior to the expiry of the Commitment Period, enter into a liquidation, or if bankruptcy proceedings are opened upon the Beneficiary, the Beneficiary shall inform the Ministry without delay. The Ministry shall terminate this Agreement by delivering written termination notice to the Beneficiary, starting from the day bankruptcy proceedings are opened or liquidation proceedings are initiated.

14. Termination of the Agreement due to failure to comply with obligations

14.1. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 3 of this Agreement, the Ministry shall have the right to terminate the Agreement by providing a written notice to the Beneficiary, unless the Beneficiary remedies the Breach in accordance with Article 10 of this Agreement.

- 14.2. Уколико изјаве из члана 5. овог Уговора нису истините, Министарство ће раскинути овај Уговор, достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.
- 14.3. У случају да се у току трајања овог Уговора Корисник пријави за било коју државну помоћ код Републике Србије, аутономне покрајине или локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно директног или индиректног буџетског корисника, и иста државна помоћ му буде додељена и исплаћена, те се у накнадном поступку утврди да је таква исплата средстава Кориснику била у супротности са законом, па стога надлежни државни орган захтева да исплаћена средства буду у примереном року враћена од стране Корисника, а Корисник одбије повраћај тих средстава, Министарство ће имати право да раскине овај Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.
- 14.4. Корисник је у обавези да приложи овај Уговор приликом конкурисања за било коју државну помоћ Републике Србије, аутономне покрајине, локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно било којег директног или индиректног корисника буџетских средстава.
- 14.5. У случају раскида овог Уговора на основу чл. 12, 13. и 14. овог Уговора, Корисник ће у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног обавештења о раскиду овог Уговора извршити повраћај износа који је једнак износу свих Средстава која су Кориснику исплаћена. Уколико је већ извршио повраћај дела Средстава, Корисник ће извршити повраћај
- 14.2. If the statements referred to in Article 5 of this Agreement are not true, the Ministry will terminate this Agreement by submitting a written termination notice to the Beneficiary.
- 14.3. Should the Beneficiary apply for any other state aid to the Republic of Serbia, autonomous province or local self-government or any other governmental body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. to a direct or indirect budgetary user, during this Agreement, and the stated aid is granted and paid, and should it be established in the process of subsequent control that such state aid is not in line with applicable regulations, and the provider of the state aid requires the repayment of the state aid paid to the Beneficiary within an appropriate deadline, and the Beneficiary refuses to repay such funds, the Ministry shall have the right to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.
- 14.4. The Beneficiary is obliged to submit this Agreement when applying for any state aid of the Republic of Serbia, autonomous province, local government or any other government body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. any direct or indirect budgetary user.
- 14.5. In the event of termination of this Agreement based on Articles 12, 13 and 14 of this Agreement, the Beneficiary shall, within 30 (thirty) days as of the day of receipt of the written termination notice, repay the amount equal to all the Funds the Beneficiary had received. If the Beneficiary has already repaid a part of the Funds, the Beneficiary shall repay the amount reduced by the amount already

умањен за износ који је платио Министарству на основу овог Уговора. Корисникова одговорност за обавезе у вези са овим Уговором је ограничена до износа дефинисаног у овом ставу и биће увећана за износ законске затезне камате.

- 14.6. Ако после закључења Уговора, а пре рока одређеног за испуњење уговорне обавезе, наступе околности које отежавају испуњење обавезе једне Уговорне стране, или ако се због њих не може остварити сврха Уговора, а које у време закључења Уговора нису постојале или ниједној од Уговорних страна нису могле бити познате (у даљем тексту: **Промењене околности**), Уговорна страна којој је отежано испуњење обавезе због Промењених околности, односно Уговорна страна која због Промењених околности не може остварити сврху Уговора, може захтевати да се Уговор раскине или измени уз сагласност друге Уговорне стране.

- 14.7. У случају наступања Промењених околности, Уговорна страна која захтева споразумни раскид или измену Уговора дужна је да писаним путем обавести другу Уговорну страну у року од 30 (тридесет) дана од дана наступања Промењених околности.

15. Виша сила

- 15.1. Корисник неће бити одговоран за неиспуњење, или кашњење у испуњењу обавеза из овог Уговора када су њихови узроци ван контроле Корисника укључујући, али се не ограничавајући на рат, побуне, друштвене немире, штрајкове или друге усклађене радње запослених или других радника, локаут, природне

repaid to the Ministry under this Agreement. The Beneficiary's liability for its obligations under this Agreement shall be limited to the amount defined in this Paragraph, and shall be increased by the amount of statutory default interest.

- 14.6. Should, after conclusion of this Agreement and before the expiration of the deadline for fulfilment of obligations under this Agreement, circumstances emerge which hinder the ability of a Party to fulfil its obligations, or if because of such circumstances the purpose of this Agreement cannot be fulfilled, which circumstances did not exist and could not have been known by either Party at the time of the signing this Agreement (hereinafter: the **Changed Circumstances**), the Party having difficulties in performing obligations because of the Changed Circumstances, i.e. the Party which cannot fulfil the purpose of this Agreement due to Changed Circumstances, may request the termination of the Agreement, or its modification with the consent of the other Party.

- 14.7. Should Changed Circumstances arise, the Party requesting consensual termination or modification of this Agreement is obliged to inform the other Party in writing within 30 (thirty) days as of the day of occurrence of the Changed Circumstances.

15. Force Majeure

- 15.1. The Beneficiary shall not be liable for failure to fulfil, or for any delay in fulfilling, of its obligations under this Agreement if such failure occurs for reasons beyond Beneficiary's reasonable control, including but not limited to, acts of war, riots, civil commotion, strikes or other concerted actions of employees or other workers, lockouts, acts of nature,

појаве, пожар, забране увоза или друге сличне радње или мере државних органа, или неки други неуобичајен догађај који је независан од радње Корисника и који спречава испуњење, или благовремено испуњење, Уговора и не може бити избегнут или превазиђен без неразумних трошкова или напора (у даљем тексту: **Случај више силе**).

15.2. Уколико извршење било које обавезе Корисника из овог Уговора буде спречено или одложено услед Случаја више силе, Корисник је обавезан да писаним путем обавести Министарство о настанку Случаја више силе у што скоријем року, и мора учинити све што је разумно могуће да умањи сваку штету који може настати таквим наступањем Случаја више силе. Корисник ће благовремено обавестити Министарство о престанку Случаја више силе.

15.3. У случају наступања Случаја више силе, Период гарантованог улагања и запослености, заједно са осталим применљивим роковима, уколико постоје, се могу продужити, осим уколико се Уговор не раскине у складу са одредбама чланова 12 – 14, на период једнак периоду током којег је испуњење било које обавезе из овог Уговора било спречено или одложено услед Случаја више силе. Уговорне стране се обавезују да ће предузети административне и друге радње које могу постати неопходне или корисне за релевантно продужење тог периода.

16. Поверљивост

16.1. Свака Уговорна страна ће чувати као поверљиву и неће открити ни једну информацију коју буде добила или до које дође, односно коју буду добили или до које њени службеници, запослени, или саветници, као

fire, prohibition of import or other acts or measures of state authorities, or some other unusual event which is independent of any action of the Beneficiary and which prevents the fulfilment, or timely fulfilment, of this Agreement and could not have been avoided or overcome without unreasonable expense or effort (hereinafter: the **Event of Force Majeure**).

15.2. If the performance of any of the Beneficiary's obligations under this Agreement is prevented or delayed by an Event of Force Majeure, the Beneficiary must notify the Ministry in writing about the occurrence of the Event of Force Majeure as soon as possible, and must do everything reasonably possible to mitigate any loss caused by the Event of Force Majeure. The Beneficiary must also promptly notify the Ministry on the cessation of an Event of Force Majeure.

15.3. In case of occurrence of the Event of Force Majeure, the Commitment Period, together with other deadlines if applicable, may be extended, unless the Agreement is terminated pursuant to the provisions of Articles 12-14, for a period equal to the period during which the fulfilment of any obligation of the Beneficiary was prevented by the Event of Force Majeure. The Parties hereby undertake to perform any administrative or other actions that may become necessary or beneficial to achieve the relevant extension of that period.

16. Confidentiality

16.1. Each Party shall treat as strictly confidential and shall not disclose any information received or obtained by it or by its officers, employees, agents or advisers as a result of entering into or performing of this Agreement, and which relates to:

последницу закључења и извршавања овог Уговора, а која се односи на:

- (i) одредбе овог Уговора, или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- (ii) преговора који су водили закључењу овог Уговора или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- (iii) другу Уговорну страну,

осим у случајевима утврђеним законом.

16.2. Ограничења из члана 16.1. се не односе на информације већ доспеле у јавност без кривице Уговорне стране.

17. Заштита животне средине и безбедност и здравље на раду

17.1. Корисник се обавезује да у обављању своје делатности, изградњи, извођењу радова, раду постројења и обављању других активности обезбеди рационално коришћење природних богатстава, урачунавање трошкова заштите животне средине у оквиру инвестиционих и производних трошкова, планирање и предузимање мера којима се спречава угрожавање животне средине у складу са важећим прописима.

17.2. Корисник се обавезује да ће у обављању своје делатности поштовати важеће законе о безбедности и здрављу на раду, заштити деце, омладине и жена, што укључује и поштовање међународних конвенција које су правно обавезујуће у Републици Србији, као и све друге важеће законе и подзаконска акта Републике Србије.

(i) The provisions of this Agreement, or any document or agreement entered into on the basis of this Agreement;

(ii) The negotiations leading up to conclusion of this Agreement or any document or agreement entered into on the basis of this Agreement; or

(iii) The other Party;

except in cases defined by the law.

16.2. The restrictions referred to in Article 16.1. shall not apply to information which have already become public without fault of the Party.

17. Protection of Environment and Safety and Health at Work

17.1. In the process of performance of its activities, construction, construction works, work of plant and performance of other activities, the Beneficiary is obliged to secure rational use of natural resources, to include costs of protection of environment in the investment and production costs, to plan and to undertake measures to prevent the endangering of the environment in accordance with the applicable regulations.

17.2. During the performance of its business activity, the Beneficiary shall comply with laws and regulations governing safety and health at work, protection of children, young persons and women, including international conventions which are legally binding in the Republic of Serbia, as well as all other laws and regulations of the Republic of Serbia.

18. Решавање спорова

18.1. Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба Уговора решаваће се споразумно. У случају да не буде било могуће решити спор споразумно, спор који произилази из или је у вези са овим Уговором решаваће арбитража организована у складу са Правилником Београдског арбитражног центра (Београдска правила), са седиштем арбитражног поступка у Београду, на српском језику и уз примену права Републике Србије.

19. Сходна примена других прописа

19.1. За све што није предвиђено овим Уговором примењиваће се одредбе закона којим се уређују облигациони односи и други важећи прописи Републике Србије и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.

20. Завршне одредбе

20.1. Овај Уговор може да се измени само у писаном облику, уз потпис обе Уговорне стране.

20.2. Ни једна страна не може уступити овај Уговор нити пренети било које право, захтев, обавезу или одговорност из овог Уговора или у вези са њим, било ком лицу, без претходне писане сагласности друге Уговорне стране.

20.3. Раскид овог Уговора неће се односити на члан 8. овог Уговора, који ће се примењивати до потпуне наплате Средстава како је тим чланом дефинисано.

20.4. Овај Уговор представља целовит и једини договор између Уговорних страна у вези са предметом овог Уговора.

18. Resolution of disputes

18.1. Possible disputes that arise in connection to the performance of provisions of this Agreement shall be solved amicably. In case that such dispute cannot be resolved amicably, the dispute arising under or in connection with this Agreement shall be resolved by arbitration organized in accordance with the Rules of the Belgrade Arbitration Center (Belgrade Rules), with the seat of the arbitral proceedings in Belgrade, in Serbian language and with the applicable regulations of the Republic of Serbia.

19. Governing law

19.1. All matters not regulated by this Agreement shall be governed by the law that regulates obligations, as well as other applicable regulations of Republic of Serbia, and shall be interpreted under the laws of the Republic of Serbia.

20. Final provisions

20.1. This Agreement may be amended only if such amendments are made in writing and signed by both Parties.

20.2. Neither Party may assign this Agreement or transfer any right, claim, obligation or liability under or in connection with this Agreement to any person without a prior written consent of the other Party.

20.3. Termination of this Agreement shall not affect Article 8, which shall remain effective and continue to apply until complete collection of the Funds as defined therein.

20.4. This Agreement constitutes the whole and only agreement between the Parties related to subject matter regulated by this Agreement.

20.5. Закључивањем овог Уговора, Уговорне стране су се сагласиле да Средства која су предмет овог Уговора представљају укупну новчану обавезу коју је Министарство обавезно да исплати Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта, укључујући и његова евентуална будућа проширења и/или нове фазе, осим уколико се Уговорне стране другачије не договоре.

21. Примерци уговора

21.1. Уговор је састављен у 4 (четири) примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих су 2 (два) за Министарство и 2 (два) за Корисника.

21.2. У случају било какве неподударности између текста на српском и енглеском језику, меродаван је текст на српском језику.

22. Ступање на снагу

22.1. Овај Уговор ступа на снагу на дан потписивања овлашћених лица обе Уговорне стране.

20.5. By entering into this Agreement the Parties have agreed that the Funds being subject of this Agreement represent the total pecuniary obligation that Ministry is required to pay to the Beneficiary for the implementation of the Investment Project, including its eventual future expansions and/or new phases, unless otherwise agreed by Parties.

21. Copies of the Agreement

21.1. The Agreement is signed in 4 (four) copies, each in Serbian and English, of which 2 (two) for the Ministry, and 2 (two) for the Beneficiary.

21.2. In the case of any discrepancy between Serbian and English text, the Serbian text shall prevail.

22. Entering into force

22.1. The Agreement shall enter into force on the date of signing by the authorized representatives of each Party.

У Београду, дана 15. јула 2022. године

In Belgrade, dated July 15 2022

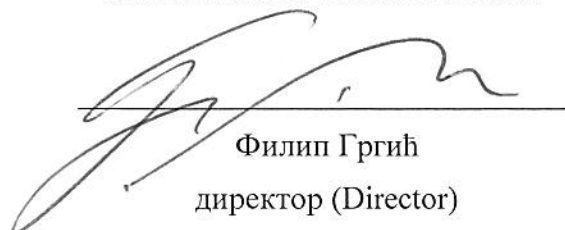
МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ /
MINISTRY OF ECONOMY



Анђелка Атанасковић

министар привреде (Minister of Economy)

КОРИСНИК / BENEFICIARY



Филип Гргић

директор (Director)

Прилог 2 / Appendix 2

ОБАВЕШТЕЊЕ
О СТЕПЕНУ ИСПУЊЕНОСТИ УГОВОРЕНИХ ОБАВЕЗА, ПО ТРОМЕСЕЧЈУ,
ДО 30. СЕПТЕМБРА 20__ . ГОДИНЕ / INFORMATION ON THE LEVEL OF
FULFILLMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS, BY QUARTER,
UNTIL SEPTEMBER 30, 20__

(Корисник средстава подстицаја)

Уговор (број и датум)

ОБАВЕШТЕЊЕ
О СТЕПЕНУ ИСПУЊЕНОСТИ УГОВОРЕНИХ ОБАВЕЗА, ПО ТРОМЕСЕЧЈУ,
ДО 30. СЕПТЕМБРА 20__ . ГОДИНЕ

Укупно додељена средства постицаја:

Одобрена средства подстицаја у 20__ . години:

Обавеза улагања у 20__ . години:

Обавеза запошљавања у 20__ . години:

Динамика реализације пројекта у 20__ . години:

Тромесечје	Извршена улагања у основна средства	% реализације	Запошљавање	% реализације
I тромесечје				
II тромесечје				
III тромесечје				
УКУПНО:		%		%

С обзиром на наведени степен испуњености уговорених обавеза за 20__ . годину обавештавамо вас да ћемо/нећемо поднети Захтев за исплату до 30. септембра ове године.

(закружите једну од понуђених опција)

Датум

Директор